

文学理论课程双语教学的理论与实践<sup>①</sup>

欧阳文风

(中南大学 文学院,湖南 长沙 410083)

**摘要:**文学理论双语教学不仅是两种语言的转换,更重要的是两种思维、两种文化的碰撞和交融。在具体的教学实践中,必须营造良好的双语教学环境,优化选择教学内容,规范、生动、富有表演性地使用教学语言,大力吸引外语水平高、学科知识强的复合型人才从事文学理论教学。

**关键词:**文学理论;双语教学;环境;语言;复合人才

**中图分类号:** I106.4      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1674-117X(2010)02-0137-03

Theory and Practice of Bilingual Teaching of Literary Theories

OUYANG Wenfeng

(College of Liberal Arts, Central South University, Changsha, Hunan, 410083)

**Abstract:** Bilingual teaching of literary theories is not only the interchanging of two languages but the collision and blend of two kinds of thinking and two kinds of culture. In specific teaching practice, we must build a good bilingual education environment, choose better teaching contents and use standard vivid performative teaching language to greatly attract those compound talents whose foreign language is good and who have mastered specific knowledge to engage in the teaching of literary theories.

**Key words:** literary theories; bilingual education; teaching purpose; teaching environment; teaching language; compound talents

所谓双语教学(bilingual education),是指在一定的教育阶段,在非外语类课程中用外语进行教学,或同时运用母语和第二语言进行教学的活动。<sup>[1]</sup> 双语教学自20世纪60年代加拿大的魁北克省成功实施后,到今天,已经成为很多国家高等教育中比较推崇的一种教学方法。2001年,我国教育部在《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中明确要求:为了更好地适应我国加入WTO后经济、科技和教育的发展需要,本科教育要创造条件引进原版外语教材,使用英语等外语进行公共课和专业课教学,力争在若干年内,外语教学课程达到所开课程的5%~10%。“意见”颁布以后,我国各高校掀起了积极探索双语教学的热潮。

一、文学理论课程实施双语教学的必要性

目前,大学中文系在文学理论课程中实施双语教学的情况并不多见。其实,在笔者看来,文学理论课程很有必要实施双语教学。一方面,文学理论是名副其实的“天下之公器”,它最具有世界性因素,其知识内容在世界上基本上是可以通用的。也就是说,我们在文学理论课程中所接触到的知识,是中西文化和文学共同的结晶,双语教学的实施,可以使学生在一种中西语言的会通中,更好地理解和掌握文学理论的基本知识。另一方面,近一个世纪以来,西方文论一直牢牢地占据着绝对的话语权,我们的文论知识很多是从西方直接或间接借鉴

<sup>①</sup> 收稿日期:2010-01-06  
基金项目:2008年中南大学教改项目“文学理论课程教学方法与手段的创新研究与实践”(08B052)  
作者简介:欧阳文风(1970-),男,湖南湘潭人,中南大学文学院教授,博士,主要从事文学理论研究。

过来的——由世纪初的西方近代诗学的大量移入,到世纪中叶俄苏文论的一枝独放,再到八九十年代西方各种文艺思潮的轮番上演,近百年的中国文论史简直就是一部贩卖推销西方理论的历史。因此,在西方文论仍然是强势话语的语境下,我们在文学理论课程教学中,就很有必要用双语进行教学,让学生更多地接触原汁原味的西方文论,知己知彼,从而更好地理解和消化文学理论知识。

## 二、文学理论课程实施双语教学的两个理论问题

要在文学理论课程中实施双语教学,首先必须深刻认识两个理论问题。

1. 教学的目的是为了专业知识的传授。对于为什么要进行双语教学,目前学术界并没有统一的认识,大致有三种观点:第一,为了专业知识的传授;第二,有利于外语的学习;第三,可以做到外语和知识的并重性。<sup>[2]</sup>虽然从总体上而言,第三种表述比较准确,因为事实证明,通过双语课程的学习,确实能够提高学生对外语的运用能力,但我认为,双语教学的真正目的,还是为了专业知识的传授。外语能力的提高,仅仅是这一总目的下面的一个附带结果而已。语言的学习有专门的语言课程,没有必要也不应该把它作为双语教学的一个任务。语言是为知识服务的,学生是在对第二语言所负载的知识产生兴趣的前提下,在为了掌握综合知识的基础上,才有可能参加双语课程的学习的。<sup>[3]</sup>具体到文学理论教学来说,我们实施双语教学,就是为了拓展学生的理论视野,比较系统地掌握西方在文学理论上的一些有代表性的观点,在一种中西学术会通中理解、消化文学理论及其相关知识。当然,在具体的学习过程中,肯定会提高学生外语的运用能力,特别是文学理论专业的一些专有术语、概念、范畴。

2. 要看到两种语言之间的文化差异所带来的思维方式和文学观念的不同。语言是一个国家、一个民族最普遍的象征,它会深深地打上民族文化的烙印,换言之,语言是文化的产物。因此,文学理论双语教学不仅是两种语言的转换,更重要的是两种思维、两种文化的碰撞和交融。在文学理论双语教学中如果只注意运用外语来翻译或讲解文学理论,那还是非常肤浅的一种理解。必须看到语言背后的文化本质,在一种跨文化比较的视野中,看到两种异质语言的文化差异以及这种差异所带来的思

维方式和文学理论观念的不同。比如说:从总体上而言,西方文学理论运用的是逻辑思维的方式,注重体系的建构,而我国传统文论则是以感悟作为最基本的思维方式,是一种强调直觉体验的感悟式的文学理论。<sup>[4]</sup>这就是中西文化差异所导致的直接结果,如果只注重语言教学这一维度,那是很难在双语教学中对此进行有效的阐释的。由此,如何透过语言的表象,找出东西文化的差异性与契合点,是文学理论双语教学能否成功的关键。值得注意的是,文化本身是没有好坏优劣之分的,我们一方面要理解和尊重他人的文化习惯,另一方面,也应结合我国实际,从符合我国学生文化习惯出发,在讲授中西文学理论知识的同时,进行我国优秀传统文化教育。也就是说,在文学理论双语教学中还应该体现出一种文化关怀和人文关怀的精神。

## 三、文学理论课程实施双语教学的三个实践问题

那么,如何有效地开展文学理论课程的双语教学呢?下面,我们从教学环境、教学内容以及教学语言等方面进行具体的探讨。

1. 教学环境。我们知道,我国的大学生大多是生活在单一的语言环境中学习外语的,成天死记硬背,很少开口说,这种学习方式参加考试一般都没问题,但实际的应用能力却普遍不行。有一位读到硕士的研究生曾经说,他大学一年级过的英语四级,二年级过的六级,该拿的“通行证”都拿到了,词汇量起码有5 000多了,但却不能进行英语实际应用能力,在网上,许多内容难以读懂,查阅英文资料特别费劲,只好放弃,遇到和外国专家交流的好机会,却张不开嘴。应该说,这样的例子并不是个别现象。这一状况提示我们,实施文学理论双语教学必须在一个能够经常接触双语的环境里,如果做不到这一点,我们有必要在实施教学的过程中营造一个良好的双语环境,充分发挥语言的交际功能。这方面有不少成功的经验可资借鉴,比如:新加坡高校的双语教学,大多采用的是以学生为中心的教学模式,使用功能交际法,主张“启发式”或“讨论式”的教学方式。通常课堂气氛比较热烈,且学生积极参与整个教学过程,很好地营造了一种使用双语的教学环境。我国的外语教育在这方面也做得非常成功,老师在课堂上很少讲中文,使学习者成为用第二种语言思维的习惯,而不是经过第一语言的中介转换。由此可见,在文学理论双语教学的过程中,

我们也必须尽可能多地以外语为教学和沟通的语言,教师要积极引导,以学生为课堂中心,把语言形式的教学和语言功能的教学灵活有机结合,让学生积极主动地参与到有意义的语言交际活动中来。

2. 教学内容。如何积极有效的开展文学理论双语教学,与教学内容有着很大的关系。我们知道,理工、经济、法学、管理等专业与国际联系紧密,所以非常便利开设双语课程。而中国传统文化尤其是古代的一些经典作品的讲解,则很难引入双语教学。可见,实施双语教学的课程或教学内容,最好是与西方文化比较接近的。因此,文学理论课程进行双语教学,其教学内容也要有所选择,要选择那些与中西文论都密切相关或相互通用的内容或知识点,比如:文学的本质与特征、文学的创作与接受、文学文本理论、文学风格理论、文学批评与鉴赏理论,等等,在这些方面中西文论有很多共通性,比较适合进行双语教学。而纯粹的中国古典文论就没有必要用双语教学,因为古代文论中很多范畴具有不可对译性,无法在西方文论中找到对应术语来表达。当然,文心是相通的,中国传统文论中的有些范畴和知识点还是可以进行双语教学的,比如:对意境理论的讲解,就可以在与西方文论中的典型理论的比照中,在一种中西比较的视野下进行双语教学。还有一点必须提及的是,在安排和设计文学理论双语教学课程时,要注意整个课程体系的全方位建设,注意文学大类各门课程之间在知识内容方面的衔接性,决不能把文学理论双语教学课程作为一门孤立的课程来进行传授,不能以降低整个学科教学质量为代价,来换取一门孤立的双语教学课程质量的提高。<sup>[5]</sup>

3. 教学语言。文学理论双语教学的教学语言也有特别的讲究,简言之,应该具有规范性、趣味性和表演性等特点。也就是说,要成功地开展文学理论双语教学,要求教师能够灵活、得体地把文学理

论的相关知识、专业术语用规范的外语表达出来,而且在具体的讲授当中,还必须具有一定的表演性,以提高双语教学的趣味性、生动性。这就要求担任文学理论双语教学的教师不仅要很好地理解、把握文学理论专业知识,具有丰富的学科素养,而且,还要有比较高的外语水平,尤其是较高的外语实践应用能力。然而,现在最大的问题是,我国目前培养的文学理论教师,一般都不具备用外语进行教学的能力。因此,如何大力吸引外语水平高、学科知识强的复合型人才来从事文学理论教学,是实现教学语言规范甚至实施文学理论双语教学的首要问题和前提条件。

在全球经济一体化的新形势下,教育现代化、国际化已成为高校办学水平的重要体现。文学理论双语教学作为一种新兴的教学方式,承接了中西文化和文论的碰撞与融合,涉及到教学理念的更新,教学内容的重审,授课形式的改革,教学手段的改进,师资的培训等诸多问题,亟待学界全面加以研究,探索出高校文学理论双语教学的有效模式。

#### 参考文献:

- [1] 应秋飞. 浅析我国的双语教学[J]. 文化教育研究, 2003(6).
- [2] 李雪茹. 创新课程体系[J]. 提高双语教学质量[J]. 西安外国语学院学报, 2006(4).
- [3] 章晓中. 主讲教师谈双语教学[J]. 中国大学教育, 2004(4).
- [4] 欧阳文凤. 感悟诗学现代转型之可能性及其意义[J]. 文学评论, 2007(1).
- [5] 毕晓玉. 我国大学双语教学的“缺乏”[J]. 复旦教育论坛, 2003(6).

责任编辑:李珂